

Norsk

# Den hellige Messe

## Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet  
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

## Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,  
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,  
at jeg har syndet meget  
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser  
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,  
alle engler og hellige  
og dere alle:  
be for meg til Herren, vår Gud.

Latin

# Ordo missae

## Ritus Initiales

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

Amen.

Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et cáritas Dei,  
et comunicatio Sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis.

Et cum spíritu tuo.

## Actus Pænitiális

Fratres, agnoscámus peccáta nostra,  
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres,  
quia peccávi nimis cogitatióne,  
verbo, ópere et omissiÓne:  
*mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.*  
Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem,  
omnes Angelos et Sanctos,  
et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dominum Deum nostrum.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,  
tilgi våre synder  
og føre oss til det evige liv.

Amen.

### **Kyrie eleison**

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

### **Gloria**

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.  
Vi priser deg,  
vi velsigner deg,  
vi tilber deg,  
vi forherliger deg,  
vi takker deg for din store herlighet,  
Herre, vår Gud, Himlenes konge,  
Gud, allmektige Fader.

Misereátur nostri omnipotens Deus et,  
dimíssis peccátiis nostris,  
perdícat nos ad vitam ætéernam.

Amen.

### **Kyrie eléison**

Kyrie, eléison

Kyrie, eléison

Christe, eléison

Christe, eléison

Kyrie, eléison

Kyrie, eléison

### **Gloria**

Glória in excélsis Deo...

et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.  
Laudámus te,  
benedícimus te,  
adorámus te,  
glorificámus te,  
grátias ágimus tibi propter magnam gloriam tuam,  
Dómine Deus, Rex cæléstis,  
Deus Pater omnipotens.

Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,  
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,  
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.  
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.  
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.  
For du alene er hellig, du alene er Herren,  
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,  
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.  
Amen.

### **Kirkebønn**

La oss be:

...

Amen.

### **Første lesning**

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

### **Gradualsalme**

Dómine Fili unigénite, Iesu Christe,  
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,  
qui tollis peccáta mundi, miserére nobis;  
qui tollis peccáta mundi, suscípe deprecatióem nostram.  
Qui sedes ad d́exteram Patris, miserére nobis.  
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus,  
tu solus Altíssimus, Iesu Christe,  
cum Sancto Spírítu: in glória Dei Patris.  
Amen.

### **Collecta**

Orémus:

...

Amen.

### **Prima lectio**

...

Verbum Dómini.

Deo grátias.

### **Psalmus responsórius**

## **Annen lesning**

...  
Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

## **Evangelievers**

### **Evangelium**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos  
evangelisten *Matteus/Markus/Lukas/Johannes*.

Ære være deg, Herre.

...  
Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

## **Preken**

## **Secunda lectio**

...  
Verbum Dómini.

Deo grátias.

## **Allelúia et Versus**

### **Evangelium**

Dóminus vobíscum.

Et cum spíritu tuo.

Léctio sancti Evangéllii  
secúndum *Matthæum/Marcum/Lucam/Ioannem*.

Glória tibi, Dómine.

...  
Verbum Dómini.

Laus tibi, Christe.

## **Homilia**

## Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,  
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

sann Gud av den sanne Gud,

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld

steg han ned fra himmelen.

*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd*

*av Jomfru Maria,*

*og er blitt menneske.*

Han ble korsfestet for oss,

pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,

fór opp til himmelen,

og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet

og dømme levende og døde,

og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,

som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,

og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Jeg venter de dødes oppstandelse

## Professio fidei

Credo in unum Deum...

Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ,  
visibílium ómnium et invisibílium.

Et in unum Dóminum Iesum Christum,

Fílium Dei unigénitum,

et ex Patre natum ante ómnia sæcula.

Deum de Deo, lumen de lúmine,

Deum verum de Deo vero,

génitum, non factum, consubstantiálem Patri:

per quem ómnia facta sunt.

Qui propter nos hómines et propter nostram salutem

descéndit de cælis.

*Et incarnátus est de Spírítu Sancto*

*ex María Virgine,*

*et homo factus est.*

Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto;

passus et sepultus est,

et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras,

et ascéndit in cælum,

sedet ad d́exteram Patris.

Et íterum ventúrus est cum glória,

iudicáre vivos et mórtuos,

cuius regni non erit finis.

Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem:

qui ex Patre Filióque procédit.

Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur:

qui locútus est per profétas.

Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclesiam.

Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum.

Et expécto resurrectionem mortuórum,

og det evige liv.  
Amen.

## Forbønner

### Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt det brød  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,  
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt den vin  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,  
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,  
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

et vitam ventúri sæculi.  
Amen.

## Oratio fidelium

### Liturgia Eucharistica

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de túa largitáte accépinus panem,  
quem tibi offérimus,  
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:  
ex quo nobis fiet panis vitæ.

Benedíctus Deus in sæcula.

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de túa largitáte accépinus vinum,  
quod tibi offérimus,  
fructum vitis et óperis mánuum hóminum:  
ex quo nobis fiet potus spirituális.

Benedíctus Deus in sæcula.

...

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis  
ad laudem et glóriam nóminis sui,  
ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

## **Bønn over offergavene**

...

Amen.

## **Den eukaristiske bønn**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

## **Prefasjon**

I sannhet, det er verdig og rett, ...

## **Sanctus**

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

## **Oratio super oblata**

...

Amen.

## **Prex Eucharistica**

Dóminus vobiscum.

Et cum spíritu tuo.

Sursum corda.

Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Domino Deo nostro.

Dígnum et iustum est.

## **Præfatio**

Vere dignum et justum est, ...

## **Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Hosánna in excélsis.

### Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,  
og din oppstandelse lovpriser vi,  
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham  
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,  
i Den Hellige Ånds enhet  
all ære og herlighet  
fra evighet til evighet.

Amen.

### Fader vår

På Herrens bud  
og veiledet av hans hellige ord  
våger vi å si:

Fader vår,  
du som er i himmelen!  
Helliget vorde ditt navn.  
Komme ditt rike.  
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.  
Gi oss i dag vårt daglige brød.  
Og forlat oss vår skyld,  
som vi og forlater våre skyldnere.  
Og led oss ikke inn i fristelse,  
men fri oss fra det onde.

### Mysterium fidei.

Mortem tuam annuntiámus, Dómine,  
et tuam resurrectionem confitémur,  
donec vénias.

...

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,  
est tibi Deo Patri omnipoténti,  
in unitáte Spíritus Sancti,  
omnis honor et glória  
per ómnia sæcula sæculórum.

Amen.

### Pater Noster (Oratio Dominica)

Præceptis salutaribus móniti,  
et divína institutióne formáti,  
audémus dicere:

Pater noster,  
qui es in cælis:  
sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum quotidianum da nobis hódie;  
et dimitte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatiónem;  
sed líbera nos a malo.



Fri oss, Herre, fra alt ondt,  
og gi oss nådig fred i våre dager,  
så vi med din barmhjertighets hjelp  
alltid må være fri fra synd  
og trygget mot all trengsel,  
mens vi lever i det salige håp  
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,  
og makten og æren  
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:  
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"  
se ikke på våre synder,  
men på din Kirkes tro,  
og gi den etter din vilje  
fred og enhet,  
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Libera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis,  
da propítius pacem in diébus nostris,  
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,  
et a peccáto simus semper líberi  
et ab omni pertubatióne secúri:  
expectántes beátam spem  
et advéntum Salvatoris nostri Iesu Christi.

Quia tuum est regnum,  
et potestas,  
et gloria in sæcula.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti tuis:  
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:  
ne respicias peccáta nostra,  
sed fidem Ecclésiæ tuæ;  
eámque secúndum voluntátem tuam  
pacificáre et coadunáre dignéris.  
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

Amen.

Pax Dómini sit semper vobíscum.

Et cum spíritu tuo.

Offerte vobis pacem.

## **Guds lam**

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
gi oss din fred.

## **Kommunion**

Se Guds lam,  
se ham som tar bort verdens synder.  
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,  
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

## **Slutningsbønn**

La oss be.

...

Amen.

## **Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.

## **Communio**

Ecce Agnus Dei,  
ecce qui tollit peccáta mundi.  
Beáti qui ad cenam Agni vocati sunt.

Dómine, non sum dígnus ut intres sub tectum meum:  
sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Corpus Christi.

Amen.

## **Oratio post communionem**

Orémus:

...

Amen.

### **Avsluttende ritus**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,  
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,  
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

### **Ritus conclusiónis**

Dóminus vobíscum.

Et cum spírítu tuo.

Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, et Filius,  
+ et Spírítus Sanctus.

Amen.

Ite, missa est.

Deo grátias.